

8. Train de nuit dans la voie lactée (TNV) – Kenji Miyazawa

銀河鉄道の夜 (Ginga tetsudô no yoru), 1934	Trad. Hélène Morita, Ed. Le serpent à plume, 1989
TNV-1a. 「ではみなさんは、そういうふう <small>（かわ）</small> に川だといわれたり、乳 <small>（ちち）</small> の流れたあとだといわれたりしていた、このぼんやりと白いものが、ほんとうは何かご承知ですか。」	1 « Eh bien mes enfants, ce que l'on a pu appeler une rivière, ou encore les traces d'un flot de lait, cette forme floue et lumineuse, savez-vous bien ce que c'est ? »
TNV-1b. 先生は、黒板 <small>（こくばん）</small> につるした犬 <small>（いぬ）</small> きな黒い星座 <small>（せいざ）</small> の図 <small>（ず）</small> の、上 <small>（うえ）</small> から下 <small>（した）</small> へ白くけぶった銀河帯 <small>（ぎんががた）</small> のよう <small>（よう）</small> なところをさしながら、みんな <small>（みんな）</small> に問いをかけました。	2 Le maître posait cette question aux élèves, en montrant du doigt la zone embrumée de la Voie lactée, qui s'étendait, de haut en bas, sur un vaste plan noir des constellations, accroché au tableau.
TNV-2a. カムパネルラ <small>（カムパネルラ）</small> が手をあげました。	3 Campannella leva la main.
TNV-2b. それから四 <small>（よ）</small> 、五人手 <small>（ごにんて）</small> をあげました。	4 Puis quatre ou cinq écoliers en firent autant.
TNV-2c. ジョバンニも手をあげようとして、いそいでそのままやめました。	5 Giovanni allait lever la sienne, mais très vite, il la laissa retomber.
TNV-2d. たしかにあれがみんな星だと、いつか雑誌 <small>（ざっし）</small> で読んだのでしたが、このごろはジョバンニはまるで毎日教室 <small>（まいいちきょうしつ）</small> でもねむく、本 <small>（ほん）</small> を読 <small>（よ）</small> むひまも読 <small>（よ）</small> む本 <small>（ほん）</small> もないので、なんだかどんなこと <small>（こと）</small> もよくわからな <small>（な）</small> いという気 <small>（き）</small> もちがするのです。	6 C'étaient des étoiles, bien sûr ; une fois il l'avait lu dans une revue, mais tous ces temps-ci, Giovanni était comme endormi, même dans la salle de classe, et il n'avait ni le temps de lire des livres, ni de lire à lire, en somme il avait l'impression qu'il ne savait plus grand-chose.
TNV-3a. ところが先生 <small>（せんせい）</small> は、早くもそれを見つけたのでした。	7 Cependant le maître avait eu le temps de remarquer son geste.
TNV-3b. 「ジョバンニさん。あなたはわかっているのでしょうか。」	8 « Giovanni ! Vous le savez, non ? »
TNV-4a. ジョバンニは、いきおいよく立ちあがりましたが、立 <small>（た）</small> つてみると、もうはつきりとそれを答 <small>（こた）</small> えることができな <small>（な）</small> いのでした。	9 Giovanni sauta sur ses pieds mais, une fois debout, il ne sut que répondre.
TNV-4b. ザネリ <small>（ザネリ）</small> が前の席 <small>（まへ）</small> からふりかえって、ジョバンニ <small>（ジョバンニ）</small> を見て、くすくとわらいました。	10 Devant, Zanelli se retourna, le regarda et se mit à pouffer de rire en silence.

11	Giovanni avait perdu contenance et était devenu rouge.	TNV-4c. ジョバンニはもうどぎまぎして、まっかになってしまいました。
12	Le maître répéta :	TNV-4d. 先生がまたいいました。
13	« Lorsqu'on examine attentivement la Voie lactée au moyen d'un grand télescope, ce que l'on voit, c'est quoi ? »	TNV-5. 「大きな望遠鏡で、銀河をよつくしらべると、銀河はだいたい何でしょう。」
14	... Ce sont des étoiles, bien sûr !... pensa Giovanni, mais à nouveau, il ne put répondre de suite.	TNV-6. やっぱり星だとジョバンニは思いましたが、こんどもすぐに答えることができませんでした。
15	Le maître eut un instant l'air ennuyé puis son regard se porta sur Campannella : « Eh bien, Campannella ? »	TNV-7. 先生はしばらくこまったようでしたが、目をカムパネララのほうへむけて、「ではカムパネラさん。」と名ざしました。
16	Celui-ci, bien qu'il eût levé la main le premier, se mit debout avec un air plutôt embarrassé et ne répondit rien.	TNV-8. すると、あんなに元気に手をあげたカムパネラが、やはりもじもじ立ちあがったまま、やはり答えができませんでした。
17	Le maître surpris regarda fixement Campannella. Puis il se hâta de dire : « Bon, cela ne fait rien ! » et il désigna lui-même la carte des constellations.	TNV-9. 先生は、意外なように、しばらくじつとカムパネラを見ていました。が、いそいで、「では、よし。」といいながら、じぶん で星図をさしました。
18	« Lorsqu'on regarde dans un télescope d'un modèle perfectionné la Voie lactée, blanche et voilée, on s'aperçoit immédiatement qu'elle est formée de nombreuses petites étoiles.	TNV-10a. 「このぼんやりと白い銀河を、大きな望遠鏡で見ますと、もうたくさんの小さな星に見えるのです。」
19	N'est-ce pas, Giovanni ? »	TNV-10b. ジョバンニさん、そうでしょう。」
20	Giovanni, tout rouge, acquiesça de la tête.	TNV-11a. ジョバンニは、まっかになってうなずきました。
21	Mais sans qu'il sût pourquoi, ses yeux s'étaient emplis de larmes.	TNV-11b. けれども、いつかジョバンニの目の中には、なみだがいっぱいになりました。

<p>TNV-11c. そうだ、ぼくは知っていたのだ、もちろんカムパネルラも知っている、それは、いつかカムパネルラのおとうさんの博士のうちで、カムパネルラといっしょに読んだ雑誌の中にあっただのだ。</p>	<p>22</p> <p>...Naturellement je le savais, et Campannella aussi, un jour chez lui, nous l'avons lu ensemble sur une revue, et son père est un professeur tout de même.</p>
<p>TNV-11d. それどころでなくカムパネルラは、その雑誌を読むと、すぐおとうさんの書齋から大きな本をもってきて、ぎんがというところをひろろげ、まっ黒なページいっぱい白い点々のある美しい写真を、ふたりでいつまでも見たのでした。</p>	<p>23</p> <p>Tout de suite après, Campannella avait apporté un énorme livre qu'il avait pris dans la bibliothèque de son père, l'avait ouvert à l'endroit de la Voie lactée, et tous les deux nous avions regardé à n'en plus finir les belles photographies avec cette multitude de petits points blancs sur les pages noires.</p>
<p>TNV-11e. それをカムパネルラが忘れるはずもなかったのに、すぐに返事をしなかったのは、このごろぼくが、朝にも午後にも仕事がつらく、学校に出てももうみんなともはきはき遊ばず、カムパネルラともあんまりものをいわないようになったので、カムパネルラがそれを知って気のどくがってわざと返事をしなかったのだ。そう考えるとたまらないほど、じぶんもカムパネルラもあわれなような気がするのです。</p>	<p>24</p> <p>Non, ce n'est pas possible que Campannella ait oublié cela ; s'il n'a pas répondu, c'est parce qu'il sait bien que moi, ces temps-ci, matin et soir, j'ai ce travail pénible à faire après la classe, et qu'en sortant de l'école, je n'ai plus le cœur à m'amuser avec les autres, que je ne parle plus beaucoup avec lui... C'est par sympathie qu'il n'a pas répondu, exprès... Maintenant que je pense à ça, je trouve que nous sommes tous les deux dans une situation bien malheureuse...</p>
<p>TNV-12. 先生は、またいいました。</p>	<p>25</p>

➤ Pour aller plus loin : https://fr.wikipedia.org/wiki/Train_de_nuit_dans_la_Voie_lact%C3%A9e